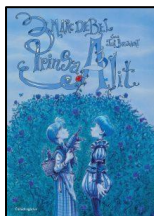


Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev oktober 2019

Skjønnlitteratur for barn og ungdom



Marc De Bel: Prinsa Alit

Nordsamisk oversettelse av Marc De Bels Prins Blauwert (1999). Prins Blå har fått en merkelig sykdom. Alt på han har blitt blått. Både øyne, hår ja til og med blodet har blitt blått. Heller tåler han ingen andre farger enn blått. Derfor bestemmer hans mor, dronning Siánida, at hele landet skal males blått. ISBN:978-82-8263 325-3. ČálliidLágádus, 2019. 51 s. Innb. 225.-



Karen Anne Buljo: Guovssu guovssahasat

Eventyrfortelling på nordsamisk basert på et gammelt samisk sagn om nordlyset. En reindriftsfamilie overnatter i telt på fjellet. Når de skal til å legge seg må begge foreldrene ut til reinflokken. Joret, Risten og lillebror Guovvsu må sove alene og de får formaninger om å ikke gå ut og leke mens nordlyset danser på himmelen, de får heller ikke lov til å slippe inn noen. De må i alle fall ikke terge nordlyset, for da kan det komme og hente barna. ISBN: 978-82-329-0066-4. Davvi girji, 2019. 45 s. Innb. 220.-



Samuel Gælok: Ruoppsigáallo

En fortelling på lulesamisk om gutten Biehtár som drar av gårde for å besøke slektninger. Boka er illustrert av av Sissel Horndal. Biehtár går alene over fjellet. Det er langt dit han skal og han må overnatte. Han pakker sekken og legger i vei. Da husker han hva Ánndi-áddjá har sagt: Ikke overnatt ved Ruoppsigáallo, det blir bare til plage for deg selv. ISBN 978-82-7601-249-1. Idut, 2019. 48 s. Innb. 230.-



Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie/Smidás hárvakgermaj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-38-1. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-



Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie – klaeredh jijtje/Smidás hárvakgermaj – bájnni iesj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (fargelegg selv-utgaven, 2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-39-8. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-



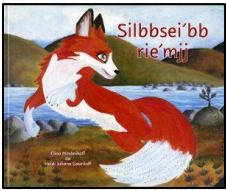
Ingelin Røssland: Sualadamme voelpe

Sørsamisk oversettelse av Røsslands Stjålet venn (2018). Illustrert av Ashild Irgens. Det er sommerferie, men Gustav kjeder seg. Han savner noen å være sammen med. Ingen andre er hjemme, og mamma er bare opptatt med oppussing. En dag oppdager Gustav en hund som sitter utenfor butikken. Helt alene. Selv om mamma har sagt han ikke får gå bort til fremmede hunder, så er jo ikke mamma der akkurat nå. ISBN: 978-82-93402-36-7. Gielem nastedh, 2019. 50 s. Heftet. 60.-



George R. R. Martin: Jijsefuentie

Sørsamisk oversettelse av Martins Isdragen, 2019. (The Ice Dragon, 1980). Illustrert av Luis Royo. En historie om en ung jente og hennes drage. Fra gammelt av var isdragen en fryktet legende, en drage som ingen kunne temme. Overalt hvor den fløy, etterlot den seg et iskaldt og frossent landskap. Men Adara var ikke redd. For Adara var et vinterbarn, født under den kaldeste vinteren i manns minne. Dette er en fortelling om styrke og mot. Den er også gitt ut som lydbok på CD. ISBN: 978-82-93402-35-0. Gielem nastedh, 2019. 118 s. Heftet. 100.-



Elina Moshnikoff: Silbbsei'bb rie'mjj

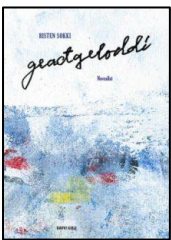
Bildebok for barn på skoltesamisk som skildrer to rever og deres vennskap og hvordan de hjelper hverandre. Fortellingen er ny, men henter inspirasjon fra gamle fortellinger. Boka har fargerike illustrasjoner laget av Heidi Juliana Gauriloff. Boka passer for barn i førskolealder og småtrinnet, for studenter som lærer skoltesamisk og for andre med interesse for samiske språk. Boka er gitt ut av Sametinget i Finland. Sámediggi, 2019.



Máret Anne Sara: Utenfor sporet

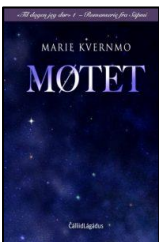
Norsk oversettelse av Doaresbealde doali (2014), den andre boken i Saras serie om søsknene Sanne og Lemme som har havnet i en annen verden. Der forsøker de å fatte hvordan og hvorfor de er der i reinsdyrs skikkelse. Samtidig som de forsøker å finne veien tilbake til menneskeverdenen må de kjempe for livet. Der oppdager de også at problemene som truer den underjordiske tilværelsen er følger av handlinger i menneskenes verden. ISBN: 978-82-90625-91-2. DAT, 2019. 326 s. Innb. 250.-

Skjønnlitteratur for voksne



Risten Sokki: Geađgeloddi

Novellesamling på nordsamisk, bestående av 10 noveller som er skrevet på grunnlag av historiske og nåtidens hendelser. Novellene kan leses en og en, men det er en rekke hendelser som krysser og snor seg inn i flere noveller, og knytter disse samme. Temaer i novellesamlingen er hentet fra livet og handler om sorg, kjærlighet, død, fødsel, voldtekt og overgrep, barns oppvekst på barnehjem, og om noen som vender tilbake til Sápmi som voksne. ISBN: 978-82-329-0079-4. Davvi girji, 2019. 74 s. Innb. 250.-



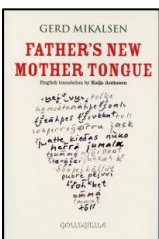
Marie Kvernmo: Møtet

Første bok i romanserien Til dagen jeg dør. Romanen handler om samiske Miriam som er fra kysten av Nord-Troms. Hennes mann er fra reindriftsmiljøet i Kautokeino, hvor de har bosatt seg. Livet hennes består av barn, hus og den utro juristektemannen. En dag pakker hun kofferten og reiser med det samiske koret til storbyen for å synge på en festival. Det forandrer alt, og hun vet at livet ikke blir det samme igjen. ISBN: 9788282633376. ČálliidLágádus, 2019. 256 s. Innb. 345.-



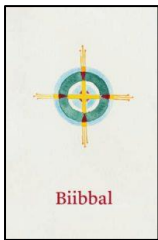
Karin Bjørset Persen: Heksetriaden

Trønderdamene Klara, Siri og Åshild lever det gode liv i Finnmark – men venninnetrioen har en hemmelighet som for all del ikke må komme ut: De er nemlig moderne hekser med helt spesielle evner. Idyllen sprekker da en fire hundre år gammel heksevenninne oppsøker dem for å få litt futt i sakene – men også for å hevne gammel urett og brutte løfter. i. ISBN: 978-82-8263-335-2. ČálliidLágádus, 2019. 312 s. Innb. 345.-



Gerd Mikalsen: Father's New Mother Tongue

Gerd Mikalsens Farsmålet i engelsk oversettelse. Romanen skildrer oppvekst i en bygd i Nord-Troms preget av fornorskning og læstadianisme. Vi følger jenta Alma fra førskolealder til hun er godt voksen. Forholdet mellom Alma og hennes far er en sentral del av skildringen. Kaija Anttonen har oversatt til engelsk. ISBN: 978-82-92473-13-7. Gollegiella, 2019. 148 s. Innb. 350.-



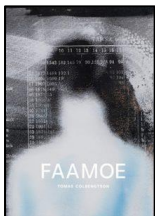
Biibbal : Bassi čála : Boares ja Ođđa testament

Den nye nordsamiske oversettelsen fra 2019 er resultatet av et mangeårig samarbeid mellom bibelselskapene i Norge, Finland og Sverige. Høyeste prioritet har vært å få til en oversettelse på idiomatisk og naturlig nordsamisk. Derfor har oversettere og konsulenter fra alle de tre landene vært involvert i arbeidet med oversettelsen. Den er gitt ut i tre forskjellige utgaver med ulike omslag. Mellomstor bibel med stive permer og to lesebånd. Fyldig oppslagsdel med ordforklaringer, tidstabell og kart. ISBN: 978-82-541-0922-9. Bibelselskapet, 2019. 1774 s. Innb.



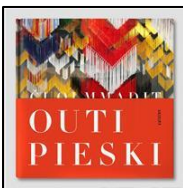
Kulturen som pasient : uvanlige møter for vanlige folk

Boka tar for seg livssituasjoner som preges av tap. Den tematiserer direkte og indirekte sammenhengen mellom livsvilkår og helse. Mange av kapitlene retter seg mot helsefaglige utfordringer i flerkulturelle samfunn. Psykiatriens møte med folkelig sykdomsforståelse er et av temaene. Boka argumenterer på behovet for en helsetjeneste som er på høyde med pasientenes kulturelle bakgrunn. Den har sin faglige orientering i pedagogikk, psykologi, medisin, etnografi og medisinsk antropologi. Jens-Ivar Nergård og Piers Vitebsky er redaktører. ISBN: 978-82-15-02902-3. Universitetsforlaget, 2019. 181 s. Heftet. 329.-



Jan-Erik Lundström: Faamoe – Tomas Colbengtson

Faamoe – som betyr kraft/styrke – er den første kunstboken utgitt på sørsamisk – om og med den sørsamiske kunstneren Tomas Colbengtson. Boka har også tekst på svensk og engelsk. Teksten har et særpreget billedspråk som tar utgangspunkt i sørsamisk og samisk historie, og et tapt morsmål skrevet av Jan-Erik Lundström och förord av Tomas Colbengtson. Per Martin Israelsson har oversatt til sørsamisk. ISBN 978-91-985130-0-4. Gaaltije, 2019. 149 s. Innb. 250.-



Outi Pieski – Čuolmmadit

Bok som viser fram den samiske kunstneren Outi Pieskis verk vist i utstillingen Čuolmmadit. Pieski mottok nylig en pris fra the Fine Arts Academy of Finland. Boka inneholder forord skrevet av Pilvi Kalhama og Antti Linnovaara, og tre artikler om Pieski og hennes kunst skrevet av Milja Limatainen, Jan-Erik Lundström og Gunvor Guttorm. Artiklene har parallelltekst på engelsk og nordsamisk. ISBN: 978-952-5509-64-9. EMMA, 2018. 119 s. Innb. 459.-



André Landefort & Lisbeth Landefort & Esko Valtaoja: Sámi almmi máidnasat/Fortellinger om den samiske himmelen/Lapin taivaan tarinat/Saami tales of the night sky

Bok med spillkort om stjernehimmlen og dens fenomener. Jakta på den store elgen er hovedfortellingen i boka, og med boka og kortene blir vi kjent med denne stjernehimmlen, for den er helt ulik fra andre folkeslag som omringer samene. Boka inneholder opplysninger og fortellinger, og gjennom spillet lærer man navn og fenomener på samisk. Boka har tekst på fire språk – nordsamisk, norsk, finsk og engelsk. ISBN:978-82-329-0129-6. Davvi girji, 2019 56 s. Heftet. 245.-



Min dološ árbi - serie

Serie med temahefter om tradisjonell samisk kunnskap. Heftene formidler kunnskap om tradisjonelle samiske arbeidsoppgaver relatert til gårdsdrift, reindrift, fiske, jakt og fangst. Heftene i serien er på nordsamisk og har aldersgruppen 9-13 år som primær målgruppe. I serien inngår 9 temahefter + en felles arbeidshefte. Temaheftene er: Rievssatgárdun, Giddalodden, Jávre bivdu, Johkabivdu, Mearrabivdu, Siiddastallamis gárddástallamii, Mii lea árbevirolaš bargu? Návethastin idit eahket og Sávvzas ullui. Davvi girji, 2019.



Maxida Märak: Utopi (CD/Vinyl LP)

Den kjente aktivisten og menneskerettsforkjemperen Maxida Märak debuterer som soloartist med albumet Utopi, som inneholder 10 sterke, samunnskritiske hip hoplåter. Albumet har høstet gode kritikker i svensk presse. PGMCD102. Playground Music, 2019. 1 CD (31 min.) 169/som vinyl LP: PGM-PGMLP10-2 Playgorund Music, 2019. 1 LP



Marja Mortensson, Daniel Herskedal & The Trondheim Solists String Quartet: Lååje - Dawn (CD)

Den sørsamiske joikereren Marja Mortensson i samarbeid med musikeren og komponisten Daniel Herskedal. Med seg har de Trondheim Solistenes strykekvartett. Albumet forener sørsamisk joik, folkemusikk, klassisk og jazz. . Lååje er Mortenssons tredje album. VUCD813. Vuelie, 2019. 1 CD (44 min.)

Mer informasjon om utgivelsene finnes på: <http://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no>



TROMS fylkeskommune
ROMSSA fylkkasuohkan

Vennlig hilsen -Dearvvuodaguin

Edel Olsen Rådgiver KUL Samisk bibliotektjeneste Troms fylkeskommune